

ÁLVAREZ RUBIO, María del Rosario (2007), *Las historias de la literatura española en la Francia del siglo XIX*, Zaragoza, P. U. Zaragoza (colección “Humanidades”, nº 63), 395 pp.

María del Rosario Álvarez Rubio es licenciada en Filología Española y doctora en Filología Francesa por la Universidad de Oviedo, por cuya tesis (parte de este libro) obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado.

La verdad es que este premio no sorprende: al contrario, supone un justo reconocimiento a un trabajo enorme, necesario y útil a futuras investigaciones. La autora se ha especializado en el estudio de las influencias culturales y literarias entre Francia y España en el siglo XIX. Más concretamente, este libro analiza cómo se estudió la literatura española en Francia a lo largo del siglo XIX, siguiendo, en todo momento, un válido criterio cronológico.

En un primer apartado, María del Rosario ofrece una aproximación muy fundamentada sobre cómo Francia se abrió a la literatura española en el periodo citado, pasando de un cierto desinterés (incluso desconfianza) a la “moda” de lo extranjero y que se observa por la profusión de traducciones literarias (tanto del teatro principalmente del Siglo de Oro, como de novelas de todos los tiempos y romancesos españoles) en Francia.

En un segundo y central gran apartado, María del Rosario rastrea fidedignamente todos los aspectos que vivió la literatura española en Francia en el siglo XIX: desde los sabios españoles del siglo XVIII que sentaron las bases, hasta las historias de la literatura y las antologías escritas en el país vecino, pasando por el papel central desempeñado por F. Bouterwek, A. W. Schlegel, Simonde de Sismondi, Prosper Mérimée, Juan Florán, Louis Viardot, Adolphe de Puibusque, Ticknor, Eugène Baret, Gustave Hubbard, Alfred Bougeault y Jacques Demogeot. En todos los capítulos de este gran apartado, María del Rosario analiza “cómo” se transmitió el conocimiento de la literatura española en Francia (qué autores, qué periodos, qué géneros tuvieron mayor éxito... y por qué) y apoya sus afirmaciones siguiendo estrictos criterios de erudición que dan gran fuerza a sus argumentaciones.

El tercer apartado, dedicado a las conclusiones, realiza un esfuerzo notable por sintetizar “cómo” se transmitió la literatura española a lo largo del siglo XIX en Francia: desde las teorías románticas hasta los inicios del siglo XIX, pasando por lo que supuso el realismo y el positivismo, y que va más allá del análisis descriptivo. Una cuidada y completa bibliografía cierra el volumen.

En definitiva, estamos ante una obra científica de gran valía para todos aquellos estudiosos tanto de la literatura española como de la literatura francesa, así como comparatistas y estudiosos de la traducción que quieran conocer cómo se difundió el panteón literario español en Francia. No podemos sino felicitar muy sinceramente a María del Rosario por su meritoria labor.

Marta GINÉ JANER  
Universitat de Lleida